

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta pedagogická

Katedra ruského a francouzského jazyka

**Проблематика переводов
фразеологизмов с английского
языка на русский язык**

Problematika překladu frazeologismů z
anglického jazyka do ruského jazyka

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Anastasia Krikunova

*Specializace v pedagogice, obor Ruský jazyk se zaměřením na
vzdělávání, léta studia (2012-2015)*

Vedoucí práce: *Mgr. Milena Rykovská, Ph.D.*

Plzeň, 15. dubna 2015

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci
vypracovala samostatně s použitím uvedené
literatury a zdrojů informací.

Plzeň, 15. dubna 2015

.....

vlastnoruční podpis

Na tomto místě bych ráda poděkovala vedoucí mé práce Mgr. Mileně Rykové, Ph.D za odborné vedení práce, připomínky a trpělivost při vypracování této bakalářské práce

СОДЕРЖАНИЕ

Список сокращений и примечания	6
Введение.....	7
<u>Теоретическая часть</u>	10
1. Определение фразеологии.....	10
1. 1. Фразеология.....	10
1. 2. Понятия фразеологического оборота.....	11
1.3. Классификация русских фразеологизмов.....	12
1.4. Фразеологическая единица.....	13
1.5. Особенности перевода фразеологических единиц.....	17
2. Перевод.....	21
2.1. Теория перевода	21
2.2. Художественный перевод.....	21
2.3. Краткое описание истории переводческой деятельности с английского на русский язык.....	22
2.4. Этапы перевода	24
2.4.1. Механический перевод.....	25
2.4.2. Дословный перевод.....	25
2.4.3. Художественный перевод.....	25
<u>Практическая часть</u>	27
3. Разновидности фразеологизмов в английском языке.....	27
3.1. Библиизмы.....	31
3.2. Шекспиризмы.....	32
3.3. Высказывания деятелей английской истории, ставшие фразеологизмами.....	34
Заключение.....	38
Resumé.....	40
Список литературы.....	41

Список сокращений и примечаний

Сокращения

англ. - английский

греч. – греческий

досл. - дословный

зн. - значение

исп. - испанский

лат. - латинский

пер. - перевод

русск. - русский

т.д. - так далее

т.е. - то есть

т.к. - так как

т.п. - тому подобное

фр. - французский

Примечания

- Если в данной работе после фразеологизма в скобках дано - (эквивалентное значение) - то приведенные фразеологические единицы совпадают или весьма близки по смыслу между собой при дословном переводе с английского на русский язык и наоборот.

Например:

«Dark horse» - «Темная лошадка» (эквивалентное значение)

- Если в данной работе после фразеологизма на английском языке в скобках дано сокращение «досл.», а затем следует фразеологический оборот, то это означает, что в скобках дан дословный перевод оригинала. Это было сделано по причине того, что некоторые фразеологизмы не имеют абсолютных аналогов в языке, на который ведется перевод. Однако для полного анализа, все-таки необходимо провести перевод путем калькирования.

Например:

«The Indian summer» - «Бабье лето» (досл. Индийское лето)

ВЕДЕНИЕ

В современном мире считается нормальным говорить на нескольких языках. Практически в каждом объявлении о приеме на работу можно встретить требование знания хотя бы одного иностранного языка. Каждый человек, начиная учить новый язык, начинает с основ грамматики и элементарного словарного запаса. Но для полного овладения языком этого не достаточно. Для полноценного освоения языка человек должен понимать словосочетания, высказывания, устоявшиеся фразы, идиомы или любые другие фразеологические единицы. Для этого нам необходимо понимать национальные особенности стран, ориентироваться в их истории, культуре, а так же других аспектах современной жизни. Ведь развитие языка не стоит на месте. Каждый день появляются новые фразеологизмы, некоторые из них характерны для определенных социальных групп или профессиональной деятельности, некоторые могут быть специфичны территориально, а некоторые популярны, и употребляемы повсеместно. Естественно практически невозможно знать их все, но такова дорога к овладению иностранного языка, как родного.

Тема «Проблематика переводов фразеологизмов с английского на русский язык» весьма актуальна в наше время. Без грамотного перевода и понимания фразеологизмов не возможен не один художественный перевод, не одна международная сделка или конференция. Главная проблема переводов различных фразеологических единиц в том, что при простом (буквальном, дословном) переводе на другой язык они могут утратить свой смысл. Сохранение значений данных выражений является очень важным, потому что для английского языка, как и для русского, характерно употребление великого множества фразеологических оборотов, идиом, крылатых выражений и т.д.

Переводчик - это посредник. Это человек, который помогает людям понимать друг друга, объединяет людей из разных стран с разными культурами и делает возможным их общение.

Предложенная работа бакалавра разделена на теоретическую часть, практическую часть и приложение. В первую очередь в данной работе приводится список сокращений и примечаний, далее следует введение.

К теоретической части относятся первая и вторая главы данной работы. В первой главе будут анализированы вопросы типа, что такое фразеология, фразеологическая единица, фразеологический оборот, на какие типы делятся фразеологизмы,

возникновение и развитие фразеологии, ее аспекты и проблематика. Вторая глава посвящена таким вопросам как, что такое перевод, будут затронуты вопросы истории переводов, теория и проблемы художественного перевода. Определение теоретических терминов необходимо для полноценного понимания данной работы.

В практической части будут изучены конкретные примеры фразеологических единиц имеющих аналоги в русском языке, либо близкие по значению в английском и русском языках. В первую очередь Библизмы, так как Библия - это самая издаваемая и читаемая книга в мире. Ее влияние на мир неоспоримо. Далее будут анализированы Шекспиризмы, то есть фразеологические единицы, пришедшие к нам из произведений Уильяма Шекспира. Человека, чьи работы являются основой английской литературы. В последней главе практической части будут разобраны некоторые выражения ставшие фразеологизмами благодаря другим известным деятелям английской истории.

Приложение представляет собой словарь наиболее известных Шекспиризмов и фразеологических единиц, ставший популярными в литературных работах других английских деятелей.

В заключение, суммируется весь ход проведенной работы. Работа также будет включать в себя резюме на чешском языке.

Английский язык является важнейшим языком международного общения, торговли, сотрудничества и бизнеса, он имеет невероятную тысячелетнюю историю развития. За столь долгий срок нашлось великое множество выражений, которые были восприняты людьми как удачные, полюбились им, некоторые из них хорошо воспринимаются на слух, являясь меткими или красивыми. Это и есть способ зарождения новых фразеологических единиц, другими словами образование устойчивых выражений, которые имеют независимое, самостоятельное значение.

Английский язык - язык мирового значения, поэтому его изучение всегда актуально. Общее число носителей ровняется примерно 1,5 миллиардам, второе место в мире. Русский язык занимает пятое место, и общее число носителей достигает 270 миллионов.¹ Высокий уровень знания языка недостижим без освоения фразеологии на должном уровне. Это поможет облегчить понимание любых текстов, от публицистического до художественного стилей.

¹Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. Ethnologue: Languages of the World, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International [online] [cit. 02.04.2015] Доступен: <http://www.ethnologue.com/statistics/size>

«С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни»¹.

Цель данной работы представляет собой исследование фразеологических единиц английского языка, так же будут приведены примеры на практическом уровне, перевод некоторых наиболее популярных и употребляемых фразеологических единиц, заданной тематики, на русский язык.

При проработке данной работы ставились следующие цели:

1. разбор предмета и задач фразеологии;
2. анализ развития фразеологии;
3. классификация фразеологизмов и понятие фразеологической системы;
4. возможные пути возникновения фразеологизмов.
5. рассмотрение на практике конкретных примеров

Для тех людей, кому английский приходится не родным языком, овладение фразеологическими единицами представляет определенную трудность. Однако их освоение позволит человеку говорить на иностранном языке, как на родном, и понимать носителей языка без каких либо трудностей. Ведь тогда уровень речи резко возрастает. Так же знания фразеологических единиц поможет наиболее кратко и четко передать свою мысль. Одна из самых частых проблем, которую можно избежать при освоении фразеологизмов на должном уровне, это так называемые «руссицизмы». Другими словами это дословный перевод, перевод каждого слова без учета возможного переносного значения, подобные выражения при переводе с русского на английский язык частично теряют значение или же вовсе могут не иметь смысла.

Подводя итоги, из всего вышперечисленного можно сделать вывод, что выбранная тема бесспорно актуальна.

¹ Аничков И.Е. «Труды по языкознанию» Изд.: Наука. Ленинградское отделение (1997) стр.15

Теоретическая часть

Целью теоретической части работы является ознакомление с основными лингвистическими понятиями и терминологией, используемой в данной работе. Таким образом, это поможет избежать любых разногласий в понимании ключевых концепций, которые, как будет видно в дальнейшей работе в области лингвистики, часто неясно определены. Некоторые темы будут пробраны в первую очередь в рамках общих понятий, а затем подробнее.

1. Определение Фразеологии

1.1. Фразеология

Толковый словарь Ушакова определяет фразеологию, как «Совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных данному языку»¹.

Фразеология (от греч. выражение и учение) - раздел теоретической лингвистики, изучающий устоявшиеся в речи обороты и выражения, так называемые фразеологические единицы.²

Однословные фразеологические единицы («валяй» – дать разрешение на какое-либо действие) редко являются предметом изучения фразеологии. Чаще всего это устойчивые словосочетания двух и более слов - коллокации, фразеологизмы, идиомы, речевые клише и т. п.

Фразеологизмы - это более красочная сторона любого языка. Фразеологизмы отличаются своим эмоциональным окрасом. В них находит отражение история народа, его ценности, способ мысли и культура. Однако, нельзя забывать, что главная цель фразеологизмов это все же передача информации. Оба этих аспекта являются причиной того, что переводом фразеологических единиц занимаются лучшие лингвисты мира. Данное направление лингвистики представляет особую важность в науке перевода. Быть писателем – это творчество, а творчество всегда основано на эмоциях, фразеологизмы помогают автору выразить желаемые эмоции на бумаге, без них автор не способен написать, а переводчик перевести ни одно художественное произведение.

¹ Ушаков Д.Н. «Толковый словарь русского языка» [online] [cit. 01.04.2015] Доступен: <http://ushakovdictionary.ru/>

² Баранов А.Ю., Добровольский Д.А. «Основы фразеологии (краткий курс)» [online] [cit. 01.04.2015] Доступен: <https://books.google.ru/>

Мнения лингвистов о способах правильного перевода художественных текстов с языка оригинала расходятся. Одни считают, что фразеологизм использованный автором необходимо выражать иначе при переводе (как это делал А. Пушкин). Вторые придерживаются мнения, что порой нужно отдалиться от выражения для того, чтобы быть более точным, другими словами сохранить смысл, хотя это возможно и приведет к отличиям от оригинала (как это делал Н. Гоголь). Третьи утверждают, что не нужно переводить конкретные выражения, слова или даже сам смысл выражения. Главная цель - передать чувства, впечатление задуманные автором (А. Толстой). Последняя группа призывает переводить путем передачи эмоций, например позитивных - смехом, улыбкой и т. д. (К. Чуковский)¹.

Фразеология не так давно стала считаться независимой лингвистической дисциплиной. Вследствие чего до сих пор не существует единого мнения о вопросах ее изучения. Мнения лингвистов расходятся о способах изучения фразеологии. Даже в наше время методы изучения данной дисциплины проработаны не в достаточной мере. У ученых-лингвистов не существует общепринятого термина - что такое фразеологизм, соответственно, и не представляется возможным прийти к единству взглядов на классификацию, какие единицы должны входить в состав фразеологизмов, а какие нет. Теперь рассмотрим разные мнения: некоторые лингвисты (Л. Смит, В. Жуков, В. Телия, Н. Шанский и др.) считают, что нельзя исключать из состава фразеологии любые устойчивые сочетания. Следующие (Н. Амосова, А. Бабкин, А. Смирницкий и др.) – полагают, что к составу фразеологии можно относить только некоторые группы устойчивых выражений. Так, например множество исследователей (в том числе и В. Виноградов) не относят, из-за их семантической и синтаксической структуры, такие устойчивые сочетания, как пословицы и поговорки, по их мнению, они имеют слишком много отличий от других фразеологизмов. В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов»².

1.2. Понятие фразеологического оборота

В любом языке мира, кроме самих слов, также представлены более сложные

¹ Влахов С.И., Флорин С.П. «Непереводимое в переводе. 5-е изд.» Издательство: Р.Валент (2012)

² Виноградов В.В. «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке» Издательство: Наука (1986) стр. 243

образования - фразеологические обороты. Фразеологический оборот, принимает функцию единого языкового элемента, одновременно являясь элементом, составленным из двух и более слов. Фразеологические обороты, равно, как и слова, представляют собой устойчивые языковые единицы. Что касается порядка слов, во фразеологическом обороте, они так же отличаются устойчивостью. Однако существует группа слов, при употреблении которых, порядок единиц фразеологического оборота не является закрепленным. Такая группа слов называется глагольно-именные и глагольно-наречные («Пускать пыль в глаза» – «В глаза пыль пускать»)¹.

Большинство фразеологических оборотов являются закрепленными. Внесение правок, вставок может нарушить их целостность. В пример, мы можно привести фразеологический оборот: «Пальчики оближешь». Вставка любого слова исказит значение выражения. Тем не менее, в каждом правиле есть исключения. Прекрасным примером является фраза: «Одержат победу» при добавлении другой языковой единицы, слова, смысл не потеряется: «Одержат большую победу».

Важно отметить, что фразеологические единицы не состоят из морфем, как слова, они состоят из целых слов, несущих в себе самостоятельное значение.

1.3. Классификация русских фразеологизмов

Наряду с применением общепринятых критериев структуризации фразеологии, существуют определенные аспекты, свойственные специфически одному определенному языку, либо группе родственных языков.

В последующих главах проводится разбор более общепринятых способов классификации фразеологизмов, характерных для большинства европейских языков, но сначала рассмотрим классификацию, которую принято считать основополагающей в русском языке.

Одним из самых выдающихся ученым в этой области лингвистики, считается В. Виноградов. Он предложил одну из наиболее известных и широко распространенных ныне классификаций. В которой выделяется три типа фразеологизмов²:

¹ Шанский Н. М. «Лексика и фразеология русского языка: Пособие для студентов-заочников факультетов русского языка и литературы педагогических институтов», Издательство: Учпедгиз (1957)

² ПАТАЕВА Т. Г. «Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках» ВЕСТНИК БУРЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА (2009) №10. [online] [cit. 01.04.2015] Доступно: <http://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskie-tipy-frazeologizmov-v-buryatskom-i-angliyskom-yazykah>

- Фразеологические сращения
- фразеологические единства
- фразеологические сочетания

Подробнее эти типы будут рассмотрены во главе: «Фразеологическая единица».

Еще один человек внес свой вклад в развитие изучения фразеологии - Н. Шанский, специалист по лексике и фразеологии, при написании своих работ он опирался на уже выведенную Виноградовым концепцию. Однако лингвист дополнил ее и внес некоторые изменения. Так, например, был выделен еще один тип фразеологических единиц:

- фразеологические выражения.

Таким образом, отцами классификации русских фразеологических единиц считается В. В. Виноградов, а так же Н. М. Шанский, внесший свои дополнения.

1.4. Фразеологическая единица

«Фразеологическая единица это лексически неделимое целое. Обязательно устойчивое по своему составу и структуре, целостное по значению и восприятию сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»¹.

С семантической точки зрения различаются²:

1) Фразеологические сращения (идиомы) - это фразеологические обороты с полным семантическим сращением частей, значение которых является неразделимым. Синтаксически выступают в роли единого члена предложения. Такие выражения обычно при дословном переводе теряют свое значение: «To show the white feather» обозначает проявление страха. Однако дословный перевод: «Показать белое перо» ни одно из слов, если мы их разделим, не укажет на значение фразы целиком.

2) Фразеологические единства - обороты, значение которых, чаще всего являются образными и в какой-либо степени представляется возможным выделить отдельные значения слов, входящих в состав выражения. Например: «Ломиться в открытую

¹ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А «Словарь-справочник лингвистических терминов». Изд. 2, Просвещение (1976) [online] [cit. 01.04.2015] (Доступен: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/f.php)

² Розенталь Д. Э., Теленкова М. А «Словарь-справочник лингвистических терминов». Изд. 2, Просвещение (1976) [online] [cit. 01.04.2015] (Доступен: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/lingvistic/>)

дверь», «Ноль внимания», «Первый блин комом», «Плыть по течению» и т.д.

3) Фразеологические сочетания - в состав входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем общий смысл выражения можно понять из значений отдельных слов. Примеры: «Восклицательный знак», «задеть самолюбие», «затронуть чувство чести» и т.д.

Если обратиться к классификации фразеологических единиц, то, кроме уже приведенных, необходимо отметить одну из самых основных. Любая классификация, безусловно, содержит необходимые для переводчика теоретические знания, с возможностью их последующих реализации. Благодаря которым, лингвист, переводчик может выделить фразеологическую единицу, проанализировать, благодаря чему сможет составить наиболее приближенный к оригиналу перевод с учетом контекста. Принято рассматривать фразеологические единицы по трем аспектам:

- семантический
- структурно-грамматический
- компонентный

Включая во внимание отмеченные уровни, разделяют фразеологические единицы на следующие типы межъязыковых отношений¹:

1) Фразеологические эквиваленты (полные и частичные) – фразеологическая единица оригинала и перевод имеют схожую семантику, структурно-грамматическую организацию и возможно даже схожесть состава слов. Такие выражения, например, могут быть абсолютно идентичными, если пришли из одного источника (языка) или же уже прижились в языке.

«Heel of Achilles» - «Ахиллесова пята» (эквивалентное значение)

«To shed crocodile tears» - «Проливать крокодиловы слезы» (эквивалентное значение)

«Take the bull by the horns» - «Взять быка за рога» (эквивалентное значение)

«Black market» - «Черный рынок» (эквивалентное значение)

2) Фразеологические аналоги (полные и частичные) – это фразеологические единицы, близкие по значению. Тем не менее, насколько бы не было схожим

¹Нелюбин Л.Л. «Толковый переводоведческий словарь.» - 3-е издание, переработанное, Издательство:Наука (2003)

В. С. Виноградов «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)» Издательство института общего среднего образования РАО (2001) Стр. 224 (классификация от пункта 1 до пункта 5)

значение выражений, их внутренняя форма будет характерно отличаться, полным различием. То есть фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогична английской, но основана на ином образе.

«Be born with a silver spoon in the mouth» - «Родиться в рубашке»

(досл. Родиться с серебрянной ложкой во рту)

«A bird in the hand is worth two in the bush» - «Лучше синица в руках, чем журавль в небе» (досл. Птица в руках, стоит двух в кустах)

- 3) Калькирование – это перевод фразеологической единицы в целом и каждого слова в частности, другими словами дословный перевод. Калькирование не всегда является хорошим примером использования перевода фразеологической единицы. Он применим, если отсутствует эквивалент или не представляет возможным подобрать аналогичное по смыслу выражение в русском языке (так же иногда становится невозможным использование аналогичного по значению фразеологизма, в силу влияния контекста). Что приводит к тому, что полученное, переведенное калькированием выражение, теряет свойства как такового фразеологизма (в языке на который проводится перевод).

При калькировании необходимо произвести перевод так, чтобы образность выражения легко воспринималась читателем или слушателем, а так же нельзя забывать о соблюдении норм языка, на который ведется перевод. С помощью калькирования переводятся с небольшими изменениями, например некоторые - пословицы, поговорки и т.п.

«Half a loaf is better than no bread» - «Лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба»

- 4) Описательный перевод – это когда перевод осуществляется при помощи свободного сочетания слов. Но тогда возможна утрата образности, а значит, и эмоциональной выразительности оригинала. Этот способ используется только в случае, если не представляется возможным использование ни одного из выше перечисленных способов переводов фразеологических единиц.

Примером является заглавие романа английского писателя и политика Д. Арчера «As the Crow Flies» - «Прямо к цели» Эквивалента и аналога нет, калька невозможна, потому что если перевести данное выражение путем калькирования, то получим «Как летит ворон», что в русском языке совершенно не будет иметь ту эмоциональную окраску, к которой стремиться автор. Ведь в

английском данный фразеологизм подразумевает значение: ворон летит прямо, целеустремленно, прямо к цели.

Другим примером является отрывок из романа английского писателя-сатирика У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» где старый Осборн угрожает сыну:

«If you have defied or defy me, I shall cut you off with a shilling» - «...лишу тебя наследства» (досл. Я отрежу тебя от шиллингов)

5) Контекстуальная замена - использование подобного типа перевода фразеологических единиц, заключается в том, что хотя данный оборот и не будет соответствовать по значению фразеологизму языка оригинала, он с высокой смысловой и стилистической точностью передаст в определенном сочетании и контексте его содержание¹.

«It's no use crying over spilt milk» - возможная контекстуальная замена: «Что с возу упало, то пропало» (досл. Нет смысла плакать над разлитым молоком)

Важно отметить, что фразеологизм «It's no use crying over spilt milk», сейчас уже переводится калькированием на русский язык. Однако это относительно новая идиома и она не столь популярная.

Невозможность перевести ту или иную фразеологическую единицу так же может быть связана со слишком явным национальным окрасом, связанным например, с русскими или английскими реалиями. А это может вызывать дополнительные проблемы перевода фразеологических единиц. Лучшим объяснением будет пример:

«To carry coals to Newcastle» - выражает национальной реалии Англии (досл. В Ньюкасл со своими углями)

Англичанин знает что Ньюкасл – угледобывающий город, поэтому, даже никогда не слышав прежде фразу: «Это как привезти с собой угли в Ньюкасл» имеет для него логический смысл.

Или, например хороший переводчик, при переводе современного английского романа откажется от употребления исконно русского фразеологизма: «Верста коломенская» (Так называют человека очень высокого роста). Подобная замена, скорее всего не впишется стилистически и будет нарочито выделяться.

¹ Нелюбин Л.Л. «Толковый переводоведческий словарь.» - 3-е издание, переработанное, Издательство: Наука (2003)

В. С. Виноградов «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)» Издательство института общего среднего образования РАО, (2001) Стр. 224 (классификация от пункта 1 до пункта 5)

1.5. Особенности переводов фразеологических единиц

Если сравнивать слово и фразеологическую единицу, то вторая является более сложной для упорядочивания в словарях. Если для слов достаточно взять их исходную форму и распределить в алфавитном порядке, то подобный способ не подходит к единицам, имеющим в своем составе два или более слова. То есть этот способ невозможно применить к фразеологическим единицам¹.

Первая проблема составления фразеологических словарей заключается в том, что не всегда четко ясно, в какой форме помещать идиому в словарной статье. Ведь четко выраженной исходной формы не существует. И действительно, несмотря на свою относительную фиксированность, неизменяемость, фразеологизмы могут принимать разного рода изменения, такие как, например сужение и расширение числа слов входящих в состав фразеологической единицы.

Вторая проблема возникает при рассмотрении вопроса о том, какое именно слово выбрать ключевым. Действительно, в зависимости от типа фразеологических единиц и их составляющих, в той или иной степени, образуется, своего рода, единое целое, иногда не имеющее ничего общего со значениями отдельных компонентов.

Третья трудность на пути классификации это тот факт, что необходимо учитывать, что фразеологизмы, понятные носителю языка с детства, очень часто нуждаются в более подробном объяснении для иностранцев.

Большинство исследователей считают, составление словарей с наиболее точным переводом представляется возможным лишь, если определить связь фразеологических единиц между выражением в исходном языке и на языке перевода.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологизмов зависят в основном от соотношений между единицами исходного языка и языка перевода²:

- 1) Фразеологическая единица имеет в языке, на который ведется перевод, точное и не зависящее от контекста, абсолютное соответствие (смысловое значение и

¹ Бертемет Е. Б. «Сравнительный анализ словарей на примере русских фразеологических единиц и их английских, немецких и французских эквивалентов» Научная работа[online] [cit. 04.04.2015] (Доступно: <https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/56/137>)

² Влахов С.И., Флорин С.П. «Непереводимое в переводе. 5-е изд.» Издательство: Р.Валент (2012) Стр. 183
Классификация фразеологических единиц (три пункта)

коннотации);

- 2) Фразеологическую единицу можно передать, подобрав в языке, на который ведется перевод то или иное соответствие, обычно с некоторыми изменениями для максимального приближения к полноценному переводу;
- 3) Фразеологическая единица не имеет в языке, на который переводится, ни эквивалентов, ни аналогов и непереводаема в словарном порядке. Только объяснением.

Большинство «эквивалентных» переводов можно встретить в интернациональной (международной) фразеологии. Интернациональная фразеология - это группа фразеологических единиц, вошедшие в мировые фразеологические словари из исторических, мифологических, литературных источников, заимствовались из языка в язык (Ахилесова пета)¹.

Интернациональные фразеологизмы появляются в речевом обороте разных языков из-за схожести мышления или явно выраженных факторов, возможна схожесть некоторых аспектов социальной жизни людей, их трудовой деятельности или других факторов. «Твердый как камень» - ассоциация, которая появилась в некоторых языках благодаря схожести мышления людей. Однако в процессе грамотного перевода не достаточно отнести фразу к интернациональным единицам.

В первую очередь стоит отметить, что не каждая фраза, имеющая место в одном языке, будет частью фразеологического словаря другого языка. Таким образом, фраза может, например, совпадать в русск. и фр. (Тет-а-тет), но абсолютно отличаться в английском или вовсе отсутствовать как фразеологическая единица, хотя и имеет эквиваленты.

Во-вторую очередь необходимо отметить, что, несмотря на возможность использования одного и тот же способа перевода (копирование, перенос значения и т.д.) между эквивалентными переводами фразеологизмов так же могут присутствовать определенные отличия, пусть и не значительные, а это ведет к трудностям перевода. Так английским эквивалентом выражения «на седьмом небе» является выражение «on cloud nine» - перевод осложнен тем, что хоть смысл у фраз абсолютно идентичен и даже имеется схожая «небесный» тематика, эквивалент не дает сто процентного перевода ведь в русском это «Седьмое небо», а в английском это «Девятое облако».

¹ Бельчиков Ю.А. «Интернациональная терминология в русском языке» Издательство: Учпедгиз (1959)
Стр.78

В-третьих, хоть и не так часто, но эквивалентов, передающих смысл фразеологизма, может вовсе и не быть или же наоборот, быть больше одного, и тогда не представляется возможным машинально заменить данную единицу эквивалентной. Даже при переводе обычного слова могут возникнуть трудности, особенно если не ясен контекст. Например, если вы еще не знаете предложение целиком.

Пример: «Abnormality» - слово обозначающее:

1. неправильность
2. аномалия
3. уродство.

Благодаря этому примеру становится понятно, что фраза «Это неправильно» и «Это уродливо» - могут кардинально поменять динамику разговора. Это пример возможного влияния контекста на слово, а влияние контекста на фразеологическую единицу еще внушительнее. Таким образом, можно прийти к выводу, что для фразеологизмов характерна многозначность.

При переводе некоторых фразеологических единиц особо ярко выделяется связь языка и культурных особенностей страны, в таком случае по своему содержанию они проявляют национальную окраску. Тогда первостепенной задачей переводчика становится «культурная адаптация» подобных выражений. Только так можно достичь понимания выражений в другой культуре, лишь путем сохранения их эквивалентных свойств, смысловой и культурной сторон.

Многие лингвисты разрабатывали теоретические исследования в области изучения текстовых свойств фразеологических единиц (Е. В. Блинова, Е. Г. Доронина, А. И. Ефимов, Н. Н. Захарова, А. В. Кунин, А. М. Мелерович, Л. Г. Юдина и др.).

Ведь не один художественный перевод не возможен без полного углубления в творческие впечатления автора. Задача автора приблизить нас к той обстановке, атмосфере, которая описана в произведении. А переводчика сохранить эти ощущения при переводе. Например, для описания рабочей среды автор выберет определенный жаргон свойственный рабочим. Конечно, некоторые фразеологические единицы становятся «крылатыми» уже после упоминания их в произведении, становятся нарицательными.

«На передачу образных фразеологизмов обратил внимание и Рецкер Я. И.»- пишет

Цзян Сипин¹. Исследователь выделял четыре способа передачи иноязычного образа (способа передачи фразеологизмов):

- 1) С полным сохранением иноязычного образа;
- 2) С частичным изменением образности;
- 3) С полной заменой образности;
- 4) Со снятием образности;

По мнению другого исследователя - Р. Якобсона, важны три типа перевода²:

- Внутрязыковой перевод (изложение выражения своими словами);
- Межъязыковой перевод (перевод в собственном смысле слова);
- Межсемантический перевод изложения знаков одной семантической системы знаками другой.

Следует так же подчеркнуть важность, для переводчика, прочных знаний знаковой связи между двумя или более языковыми единицами. Для подлинного понимания той или иной фразы, знание знаковой связи просто необходимо. В пример можно привести русское выражение «Оставляет желать лучшего» связано знаковым отношением с оценкой «плохой». «Качество оставляет желать лучшего» будет означать плохого качества. При незнании условного отношения данной фразы, выражение «оставляет желать лучшего» само по себе не наталкивает нас на негативное значение «плохой», а воспринимается лишь в прямом смысле: допускающий возможность лучшего. Так же и в английском языке: выражение «To live on air» (досл. «Жить в воздухе» или «Жить на воздухе») - истинное значение фразы: жить на гроши, голодать.

Конечно, выбор как переводить, каким способом, тот или иной фразеологизм, лежит на плечах переводчика. «Зависит в каждом конкретном случае от специфики употребления преобразованного фразеологизма. От наличия или отсутствия соотносительных аналогов в языке перевода».³

¹ Сипин Ц. «Безэквивалентная лексика и фразеология в русском и китайском языках». Издательство: Москва (2002) Стр. 102.

² Якобсон Р. в статье о лингвистических аспектах перевода, впервые опубликованной в 1959 г. В этой статье, исходя из семиотического понимания перевода как интерпретации вербального знака путем его транспозиции в другую систему знаков.

³ Эльжуркаева М. Я. «Проблемы перевода фразеологических единиц», «Филологические науки в России и за рубежом»: материалы II междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, ноябрь 2013 г.). — СПб.: Реноме, 2013. — С. 106-109.

2. Перевод

2.1. Теория перевода

В широком смысле слова термин «теория перевода» является противопоставлением термину «практика перевода». И обозначает включение в себя любых концепций и наблюдений, относящихся к переводческой практики. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение»¹.

Переводоведение - это особый вид творческой деятельности, он может быть предметом исследования множества наук и включать в себя различные аспекты, все зависит лишь от цели, направлении изучения. Так, например, в рамках теории перевода, могут изучаться психологические аспекты перевода или литературоведческие, этнические аспекты или же может рассматриваться специфика профессий, различных социальных групп, история или этимология.

Важно отметить, что от направления исследования будут зависеть и отличаться способы изучения переводческой деятельности.

Литературный перевод (теория художественного или литературного перевода) - является, пожалуй, наиболее важным, одним из основных. Безусловно, далее стоит выделить лингвистический перевод, он так же является одним из основных. Именно изучение перевода как лингвистического явления является основополагающим. Следом стоит отметить психологическое переводоведение (психологию перевода). Данная наука является частью коммуникации, поэтому психологический аспект так же является не маловажным. Так же существует ряд других направлений изучения: историческое переводоведение, социальное и т.д.

Общая теория перевода – это раздел лингвистической теории, исследующей крайне общие лингвистические правила и закономерности перевода текстов. Положения общей теории перевода являются универсальными, то есть их можно применять относительно любых видов языков и любых текстов исходного языка.²

2.2. Художественный перевод

Одной из главных проблем художественного перевода является внимание

¹ Комиссаров В. Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)» Издательство: Высшая школа (1990) стр. 253

² Нелюбин Л.Л «Толковый переводоведческий словарь» 3-е издание, Издательство: Флинта: Наука (2003)

уделяемое контексту. Под контекстом, понимается «непосредственно связанное словесное целое, понятное благодаря его лексическому окружению или выражения в речи, окружение которого придает ему какие-то новые оттенки (Надо взять фразу в контексте, и тогда она станет понятной)»¹.

В литературе одним из главных способов передачи информации является образность, а как мы знаем, ничто не может нам помочь в описании, чем идиома, фразеологизм или крылатая фраза. Как было сказано ранее, фразеологизмы обогащают любой язык, а порой могут выразить что-то, что не представляется возможным выразить обычной речью.

Еще в 18 веке поэт В. Жуковский писал: «Третья способность души после ума и воли - творчество»². Для создания образности писатели прибегают к разнообразным языковым средствам. Ведь используя все богатство языка, мы можем обогатить произведение. Иначе произведения будут казаться скучными и «бедными». Поэтому в обязанности переводчика входит особенно скрупулезно рассматривать все аспекты перевода, тех или иных фразеологических единиц, которые являются неотъемлемой частью большинства художественных произведений, чтобы при переводе не потерять его чувств, эмоций, яркости и стиля письма автора.

Художественный перевод – не математическое уравнение, он не имеет единого правильного решения.

2.3. Краткое описание истории переводческой деятельности с английского на русский язык

История переводческой деятельности с английского на русский язык берет свое начало в 18 веке. До 18 века переводились в основном лишь тексты делового характера, договора, дипломатические письма и т. д. Что можно объяснить ограниченными познаниями английского языка в царской Руси.

Императрица Екатерина II была первой, кто стал поощрять перевод новостей, отрывков, статей из журналов Англии. Самыми знаменитыми и пользующимся популярностью были «Зритель» и «Болтун». Зарождение переводов было весьма

¹ Ушаков Д.Н. «Толковый словарь русского языка» (1935-1940) [online] [cit. 04.04.2015] Доступно: <http://ushakovdictionary.ru/>

² Василий Андреевич Жуковский (9 февраля 1783 — 24 апреля 1852), русский поэт. [online] [cit. 04.04.2015] (Цитаты и афоризмы Доступно: <http://www.newacropol.ru/alexandria/aphorism/art/>)

стремительным.

Так во времена ее правления было переведено с английского более 400 статей, и это лишь те, о которых сохранились записи. Однако большинство переводов остались неизвестными¹.

Переводчики не считали нужным подписывать свои переводы ведь, по их мнению, авторами текстов все же считались те, кто написал, например статью, в оригинале. Однако не все были столь нерешительны и ставили под переведенными статьями свои имена. Сама царица иногда распорядилась публиковать в своем журнале, под названием «Всякая всячина», переведенные отрывки английских произведений или статей. Интересен тот факт, что порой нигде не указывалось, что это перевод, а не оригинал. Большинство этих публикаций, как бы сказали современники, «русифицировались», для того что бы русский читатель лучше воспринимал заморские статьи. Так, например известен факт, что в одном из таких текстов собор св. Павла в Лондоне был изменен на московский Кремль, а лавочница в оригинале, была продавщицей чая в русском переводе.

Вильям Шекспир так же занимает определенное место в истории переводческой деятельности. В 18 веке русским людям не были известны имена даже самых прославленных английских авторов, хотя, на тот момент, уже были переведены многие публикации. Такая история и постигла В. Шекспира. Екатерина II любила произведения драматурга. Доподлинно известно, что она была подписана на собрание сочинений писателя. Кстати именно императрица была в числе одних из первых, кто попытался перевести одну из трагедий автора на русский язык. Она перевела целых четыре произведения, но, тем не менее, важно отметить, что все они были написаны лишь приближенно к оригиналу. Если быть точнее, это был не совсем перевод, скорее были написаны книги «по мотивам» произведений Шекспира.

Во второй половине 18 века в России перевели еще одно произведение драматурга, хотя оно и имело ряд серьезных отличий, от известного нам ныне. Эту работу назвать переводом тоже можно лишь с натяжкой. Для начала название: «Ромео и Юлия», некоторые источники утверждают, что название было адаптировано - имя главной героини трагедии было изменено, хотя это была не редкость в 18 веке, переводчики из других странах так же меняли названия. Но это не главное, важно, что очень часто изменяли сам смысл, сюжет произведения и даже подвергали редакции.

¹ Комиссаров В. Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)» Издательство: Высшая школа (1990)

Так в финале трагедии Монтеки и Капулетти (в оригинале - Монтегю и Капулет) заключают мир, а Ромео и Джульетта остаются в живых.

Позднее так же был переведен один из самых знаменитых романов Д. Свифта «Путешествий Гулливеровых книга», он был переведен Е. Каржавиным, который являлся англо-русским переводчиком государственной коллегии иностранных дел. Каржавин допустил большую ошибку, взяв для перевода не оригинал, а уже переведенный на французский язык роман. Соответственно, это повлекло за собой великое множество несоответствий с оригиналом. Хотя это не помешало произведению пользоваться популярностью в России. Интересно отметить некоторую специфику русского народа и русской цензуры. «Путешествий Гулливеровых книга» была подвержена какое-то время цензуре (времена правления Павла I) и выпущена в свет вновь лишь после корректировки. Корректировке, например, подверглась сцена тушения пожара, по той причине, что Гулливер по сюжету книги, сделал это, помочившись на пламя, к тому же само действие происходило во дворце, это почиталось не уместным и не пристойным.

19 век считается Золотым веком русской переводческой деятельности. Если в 18 веке перевод был по большей мере все-таки аспектом профессиональной деятельности, то в 19 он стал скорее проявлением высокого искусства.

Начало двадцатого века, связано с еще одной выдающейся личностью, поэтом и переводчиком А. И. Введенским. Введенский прославился, как переводчик, благодаря его работе по переводам произведений Ч. Диккенса. Он перевел такие произведения как: «Домби и сын», «Пиквикский клуб». Если вернуться к фразеологизмам, то можно отметить один интересный факт, что Введенский порой допускал неточности при переводе. Например, пожелание: «Many happy returns!» (досл. Много счастливых возвращений), обрело у автора не совсем понятную форму: «Желаю Вам как можно чаще возвращаться с того света!». Однако только к середине 20 века на такие неточности переводчики стали обращать пристальное внимание. Подобные недочеты не всегда сказываются на качестве перевода. Ведь и в наше время в книжных магазинах можно встретить романы Диккенса в переводе Введенского.

2.4. Этапы перевода

Принято различать три типа письменного перевода:

2.4.1. Механический перевод¹

Или иными словами - пословный перевод, перевод слово в слово.

Таким переводом называют перевод на элементарном уровне, перевод отдельно взятых слов, сохраняя их последовательность без учета смысловой и стилистической или логической связей. Подобный способ встречается достаточно часто, такой способ используют в основном простые онлайн программы перевода. Обычно для корректной работы подобных программ, т. е. безоговорочно правильного перевода, предложения должны быть элементарными, без речевых оборотов, переносного смысла и любых других усложнений. Ведь при переводе усложненных предложений любые лексические и синтаксические факторы делают пословный перевод практически невозможным.

2.4.2. Дословный перевод²

Главная цель дословного перевода – это стремление к максимальной синтаксической близости оригинала и перевода. Однако в таком случае часто нарушаются синтаксические нормы вторичного языка. Благодаря этому способу различные фразеологические единицы могут переводиться дословно и, таким образом, со временем проникать в новый язык. Его отличие от механического перевода заключается в том, что данный способ не рассматривает слова, как отдельные единицы, а имеет дело со смысловыми единицами, то есть если это программа, то она будет не только переводить отдельные слова, но и искать в своем словаре с какими словами это слово может употребляться и не меняет ли оно этим свое значение.

2.4.3. Художественный перевод³

Или литературный. (Вид перевода, применимый к художественной литературе)

Особый вид коммуникативной деятельности. Задачи данного перевода – передача смысла, приблизить к мысли исходного текста, является культурным проявлением. Здесь основная задача – передать дух, краски, чувства написанные автором. Однако именно этот вид вызывает самое большое количество разногласий, ведь каждый человек индивидуален и всегда может счесть один перевод более удачным, нежели иной. В художественном переводе так же не допустимы любые изменения, например

¹ Нелюбин Л.Л. «Толковый переводоведческий словарь.» - 3-е издание, переработанное, Наука. 2003
Стр. 112, 161

² Нелюбин Л.Л. «Толковый переводоведческий словарь.» - 3-е издание, переработанное, Наука. 2003
Стр. 50

³ Нелюбин Л.Л. «Толковый переводоведческий словарь.» - 3-е издание, переработанное, Наука. 2003
Стр. 246

добавления информации или наоборот исключения определенной части текста. Так же художественный перевод должен быть эстетически равноценным подлиннику. Как говорится: «Плохой переводчик тянет к себе, хороший - тянется к автору»¹.

¹ Л.Л. Нелюбин «Толковый переводоведческий словарь, 5-ое изд.» Издательство: Наука (2011), Стр. 246 » [online] [cit. 09.04.2015] (Доступно: <https://books.google.cz>)

Практическая часть

3. Разновидности фразеологизмов в английском языке

Сложность переводов фразеологизмов так же выражена необходимостью передать читателю или слушателю смысл, при этом, не упустив образность фразеологизма.

При разборе фразеологической единицы, в первую очередь, необходимо быть внимательным к тому факту, что для них нередко характерна многозначность и омонимия.

Употребление выражения, в котором слова находятся в производном порядке, подразумевая переносное значение - это первый шаг возникновения нового фразеологического оборота. Далее слово перенимается другими людьми и закрепляется в языке. Постепенно причины, по которым было создано выражение, забываются (архаизмы), и данное сочетание приобретает устойчивую форму.

В английском языке выделяют следующие типичные группы сочетаний фразеологизмов:

1. Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов¹.

а) При сочетании прилагательного с существительным:

«The Indian summer»-	«Бабье лето»	(досл. Индийское лето)
«Dark horse»	- «темная лошадка»	(эквивалентное значение)
«Vicious circle»	- «Заколдованный круг»	(эквивалентное значение)

б) При переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже:

«String of ideas»	- «Полет мысли»	(эквивалентное значение)
«Point of view»	- «Точка зрения»	(эквивалентное значение)
«Apple of discord»	- «Яблоко раздора»	(эквивалентное значение)

с) При сочетании предложно-падежной формы существительного с прилагательным:

¹ Шанский Н.М. «Фразеология современного русского языка» Издательство: Высшая школа (1985) (Типология фразеологизмов пункт 1)

«Be on a good footing» - «На короткой ноге» (досл. Быть на хорошей опоре)

d) При сочетании глагола с существительным (с предлогом и без предлога):

«Get it together» - «Браться за ум» (досл. Расположить вместе/скопом)

«Turn nose up at» - «Задирать нос» (эквивалентное значение)

e) При сочетании глагола с наречием:

«To see through somebody» - «Видеть кого-то насквозь» (эквивалентное значение)

«Fly high» - «Быть воодушевленным» (досл. Летать высоко)

«Get down to earth» - «Спуститься на землю» (эквивалентное значение)

f) При сочетании причастия с существительным:

«Heart is bleeding» - «Сердце кровью обливается» (эквивалентное значение)

2. Критериями другого фразеологического разделения, структуризации является синтаксическая функция фразеологизмов по частям речи, которыми они могут быть замещены. Таким образом, мы разделяем на типы¹:

a) именные фразеологизмы:

«Swan-song» - «Лебединая песня» (эквивалентное значение)

«Cornerstone» - «Краеугольный камень» (эквивалентное значение)

Именным фразеологизмам свойственно в предложении выполнять функции подлежащего, сказуемого, дополнения.

b) глагольные фразеологизмы

«Hold one's ground» - «Не сдавать своих позиций» (досл. Держаться на земле)

«Lead by the nose» - «Водить за нос» (эквивалентное значение)

Глагольные фразеологизмы чаще всего в предложении выполняют роль сказуемого

c) адъективные фразеологизмы

«In blooming health» - «Кровь с молоком» (досл. В цветущем здоровье)

¹ Подобная структурная классификация фразеологизмов описывается во многих источниках. например: Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка».- 2-е изд., Издательство: Высшая школа (1996) Стр. 331, 378, 351, 342 (Типология фразеологизмов пункт 2)

«Dumb as an oyster» - «Нем как рыба» (досл. Нем как устрица)

Адъективные фразеологизмы проявляют качественные характеристики и выступают в предложении в роли определения или именной части сказуемого.

d) наречные или адвербиальные фразеологизмы:

«Roll one's sleeves» - «Закатав рукава» (эквивалентное значение)

Данные выражения характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств.

e) междометные фразеологизмы:

«Good luck!» - «В добрый час! Удачи» (досл. Хорошей удачи)

Они выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные, нерасчлененные предложения.

Существуют и другие принципы классификации фразеологизмов, по другим признакам. Так при рассмотрении звуковой стороны организации, можно разделить фразеологизмы на: упорядоченные по своей фонике и нейтральные¹.

Выраженная ритмичная организация – вот главная отличительная черта первого типа данной классификации, со звуковыми повторами или же с рифмующимися элементами. Соответственно нейтральный тип не проявляет подобные свойства.

Другая классификация фразеологизмов - это по этимологическому признаку, по типу их происхождения². Откуда пришла к нам фраза? Почему люди ее употребляли?

Еще один способ деления на типы фразеологических единиц, это по типу их происхождения. При такой классификации мы делим фразеологизмы английского языка на два типа:

- исконно англ. фразеологизмы
(Например: Fleet Street³ - улица Лондона, где ранее находились редакции самых популярных газет)

¹ Мандель Б. Р «Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи» Издательство: Москва (2014) Стр. 81

² Мандель Б. Р «Современный русский язык: история, теория, практика и культура речи» Издательство: Москва (2014) Стр. 82

³ Статья «Fleet Street: the surprising origins of Britain's newspaper industry», Онлайн газета «Telegraph travel» [online] [cit. 10.04.2015]

(Доступно: <http://www.telegraph.co.uk/travel/destinations/europe/uk/london/9345195/Fleet-Street-the-surprising-origins-of-Britains-newspaper-industry.html>)

- Фразеологизмы, причиной возникновения которых является выражение другого языка
(Например: «Моно а моно» – исп. «Один на один»).
- Однако можно выделить еще и третий тип:
- Фразеологизмы, берущие свое начало из латинского языка, их иногда относят в отдельную группу из-за особо сильного, исторически сложившегося, влияния на английский язык.
(Например: «Let the buyer beware» - лат. «Пусть покупатель будет бдителен»).

Главным источником их развития и влияния на другие языки были религиозные и церковные книги (Например: Библия), которые были переведены на английский язык. Это является свидетельством влияния религии на все аспекты человеческой жизни, на протяжении веков:

«Apple of discord» - «Яблоко раздора»¹ (эквивалентное значение)

Так же ярко выражено влияние античной мифологии на фразеологию английского языка:

«Augean stables» - «Авгиевы конюшни»² (эквивалентное значение)

Принято так же выделять в отдельную группу фразеологизмов, характерной чертой которой является буквальный перевод с языка-источника. Наиболее распространенный способ внедрения подобных фразеологизмов в речь - это их заимствования из произведений или высказываний известных личностей.

«Blue stocking» - «Синий чулок»³ (эквивалентное значение)

«Time is money» - «Время – деньги»⁴ (эквивалентное значение)

«To be or not to be» - «Быть или не быть»⁵ (эквивалентное значение)

Фразеологизмы используются в произведениях всех жанров. Знания

Далее указаны источники фразеологических единиц, так как в этой главе нас интересует первоисточник, классификация фразеологизмов по типу их происхождения (пункты: 4-5)

¹ Выражение пришло из греческих легенд [online] [cit. 10.04.2015] (Доступно: <http://www.legendami.ru/bod/greece/greece98.htm>)

² Выражение пришло из греческих легенд

Смирнова В. Геракл «Герои элады» Детская литература, 1971 Стр.110-173

Далее указаны источники фразеологических единиц, так как в этой главе нас интересует первоисточник, классификация фразеологизмов по типу их происхождения (пункты: 1-3):

³ Флобер Гюстав. «Госпожа Бовари. Повести. Лексикон прописных истин»

Перевод Ириновой Т. Художественная литература, 1989. Стр. 381- 412.

⁴ «Время-деньги» - фраза, используемая впервые Бенджамином Франклином

⁵ Шекспир В. «Гамлет» Акт III, сцена I, «Отойди в монастырь»

фразеологизмов помогает глубже понимать намерение, настроение, чувства автора.

При неправильном переводе фразеологизмов может, утратится их литературная яркость и выразительность. Иногда без этого даже может быть невозможным понять шутку, игру слов, а иногда и абсолютно весь смысл высказывания может быть утрачен.

3.1. Библизмы

Бесспорно, главным источником фразеологизмов можно считать Библию. Это одно из самых значимых исторически произведений, которое обогатило фразеологическими единицами многие языки мира, включая русский и английский.

О невероятном влиянии Библии можно говорить вечно, приведу некоторые факты¹: Библия – 8 миллиардов экземпляров, такое великое количество, по оценкам ученых, составляет общий тираж Библии. Почти все это количество было напечатано в течение последних двух столетий. Ни одна другая книга не может тягаться с этим. На протяжении сотни веков она являлась и является самой читаемой и цитируемой книгой, как в русскоговорящих, так и англоговорящих странах. Примерами влияния Библии являются множество фразеологических единиц, количество которых просо не счесть.

Далее приведены примеры фразеологических оборотов, которые являются эквивалентными, как и большинство Библизмов, по причине того, что первоисточником в обоих случаях выступает Библия. Выбранные фразеологизмы актуальны на сегодняшний день в обоих языках, некоторые используются чаще, некоторые реже:

«The apple of Sodom» - «Содомово яблоко» (эквивалентное значение)

(Значение: красивое, но гнилое внутри)

«The beam in one's eye» - «В чужом глазу соломинку видеть, в своём - бревна не замечать» (эквивалентное значение)

(Эта фраза так же пришла в русский язык из Библии, пусть и не целиком)

«By the sweat of one's brow»- «В поте лица» (эквивалентное значение)

«Daily bread» - «Хлеб насущный» (эквивалентное значение)

¹ [online] [cit. 09.04.2015] Информация доступна на сайте: <http://allbible.info/info/interestingfacts/>

«The prodigal son» - «Блудный сын» (эквивалентное значение)

«To bear one's cross» - «Нести крест» (эквивалентное значение)

Порой Библизмы меняют свое значение по истечению времени. Это связано чаще всего с переосмыслением, приведшим к изменениям значения выражения. В ряде выражений, по разным причинам, может быть измена форма, последовательность слов, и даже могут быть исключены некоторые слова. Пример подобного изменения:

«Not to let one's left hand know what one's right hand does» – «Левая рука не ведает, что делает правая». (зн.: кто-либо дает противоположные по смыслу указания)

Этот конкретный фразеологический оборот, является ярким примером изменения смысла. На сегодняшний день это выражение несет в себе, в большинстве случаев, отрицательный характер. В то время как в Библии то же выражение употребляется в положительном смысле. Более полная выдержка из оригинала:

«When thou doesn't alms let not thy left hand know what thy right hand doeth» – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая»

(Значение: если ты делаешь благие дела, то не следует гордиться ими, считать их, скупиться на них, и, тем более, делать их напоказ¹)

Для зарождения некоторых фразеологизмов так же послужила Библия. Вот еще пару образов пришедших к нам из Библии:

«Forbidden fruit» - «Запретный плод» (эквивалентное значение)

«Juda's kiss» - «Поцелуй Иуды» (эквивалентное значение)

«A prodigal son» - «Блудный сын» (эквивалентное значение)

«Job's comforter» - «Горе-утешитель» (эквивалентное значение)

3.2. Шекспиризмы

Сейчас, в английском языке, как и в любом другом, существует определенный тип фразеологизмов, их задачей является усиление эстетического аспекта языка. Некоторые фразеологические единицы берут свое начало в религии, некоторые связаны с обычаями, происхождение других могут объяснить исторические факты, порой чуждые

¹ Серов В. «Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений», Издательство: «Локид-Пресс».. [online] [cit. 10.04.2015] Доступно: <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/11/8.htm>

другому времени. Однако наиболее серьезное влияние на английскую фразеологию оказали различного типа литературные произведения.

Широко распространено мнение, о том, что У. Шекспир является самый великим английским писателем. Бесспорно, произведения автора являются одними из наиболее значимых английских литературных источников. Влияние драматурга не ограничивается лишь литературным влиянием и влиянием на театр, также велико его влияние на лексику и форму английского языка. Насчитывается огромное количество фразеологических оборотов пришедшим к нам из работ драматурга.

Естественно любой язык развивается, поэтому фразеологизмы могут притереть некоторые изменения по истечению времени. Ярким примером является оборот:

«To wear heart upon sleeve for days to peck at» (Пьеса «Othello» - «Отелло»)

(досл. Носить сердце на рукаве, что бы его клевали)

(зн.: Выставлять напоказ свои чувства)

Возможная контекстуальная замена: «Душа нараспашку».

Данный фразеологический оборот зародился в связи с традицией рыцарей, времен средневековья, носить цвета дома (рода, семьи) дамы сердца, чаще всего это была ленточка на рукаве. Т. е. по цвету ленточки люди могли узнать о чувствах влюбленных. Однако в современном английском языке уже не употребляется полная форма данного выражения. Обычно употребляется в сокращенном варианте:

«To wear heart upon sleeve»

Рассмотрим другой Шекспиризм:

«The better part of valor is discretion» (Пьеса «King Henry IV» - «Король Генрих IV»)

(русс. «Одно из украшений храбрости – скромность»)

На настоящий день употребляется с измененным порядком слов:

«Discretion is the better part of valor»

Выражение: «Buy golden opinions» (досл. «Покупать золотое мнение) - так же было изменено, в современном языке вместо глагола «buy» употребляется глагол «win».

(зн.: Заслуживать благоприятное мнение о себе, вызывать восхищение)

Уильям Шекспир жил в 16 веке, естественно язык того времени претерпел

колоссальные изменения, развитие языка неизбежно. Поэтому в состав некоторых Шекспиризмов входят слова, не являющиеся частью обихода современного языка (архаизмы), они нигде не употребляются кроме как в определенных фразеологических оборотах.

Например: «From whose bourne no traveller returns» – «Откуда еще никто не возвращался» (то есть в царстве смерти)

Слово «bourne» (пер.: предел, граница) - это архаизм, слово, которое вы вряд ли где-то встретите, кроме как в рамках данного фразеологизма.

Шекспир – гений своего времени. Тяжело найти человека, даже через столько лет (почти 400 лет), не знал бы имя знаменитого драматурга. Великое количество фразеологизмов созданных Шекспиром вошло в повседневное употребление. Пожалуй, это самое сильное свидетельство значимости его вклада в английский язык.

3.3. Высказывания английских писателей, ставшие фразеологизмами

Не каждый, даже весьма знаменитый, автор мог бы похвастаться тем, что одно из его высказываний или выражений, пополнило фразеологический фонд его языка. Однако процесс неологизации, то есть образования новых фразеологических единиц невозможно отследить или измерить.

Ниже приведены лишь некоторые примеры фразеологизмов, 18-20 веков, которые классифицированы в хронологическом порядке (в зависимости от века, когда была написана или впервые упомянута, та или иная фразеологическая единица).

В первую очередь будет упомянуто имя автора и фразеологическая единица, в скобках будет приведен ее перевод путем калькирования, следом будет дано подробное описание значения фразеологизма, а так же информация об источнике, благодаря которому выражение приобрело статус фразеологизма.

XVIII век¹

Дж. Арбетнот: «John Bull» (досл. «Джон Буль»)

Данное выражение используется для обозначения типичного англичанина, употребляется в насмешливой форме. Переводится без изменений - Первое упоминания

¹ Савицкий В.М. «Английская фразеология: Проблемы моделирования» Самара, 1993, Стр. 95

данного фразеологизма встречается в сатирическом памфлете «Law is a Bottomless Pit» - «Закон - это бездонная яма» (1712), написанном Дж. Арбетнотом. Так же памфлет известен, как «The History of John Bull» - «История Джона Булла», которое было дано при позднейшем переиздании.

Дж. Гэй: «Cool as a cucumber» (досл. «Спокойный, как огурец»)

Этот фразеологический оборот представляет собой выражение чувства уверенности в себе, невозмутимости, спокойствия. Упомянуто в произведении «Poems on Several Occasions» - «Поэмы для некоторых случаев» (1720).

Д. Дефо: «man Friday» (досл. «Пятница»- подразумевая человека),

«a gentleman's gentleman» (досл. Джентльмен джентльмена)

Этот английский прозаик прославился двумя выражениями. Первое выражение образованно по имени верного слуги главного героя в романе «Robinson Crusoe»- «Робинзон Крузо». В русском языке имеет эквивалентное значение – «Пятница». Обозначает помощника, слугу, в наше время также подходит перевод: ассистент.

Второе выражение стало известным благодаря роману «Everybody's Business Is Nobody's Business» - «Общее дело - ничье дело» (1725). И переводится, как «джентльмен, прислуживающий джентльмену», слуга.

Л. Честерфилд: «Small talk» (досл. «Небольшой разговор»)

Одна из наиболее употребляемых ныне фразеологических единиц берет свое начало из произведения «Letters to his Son» - «Письма сыну» (1774). Выражение переводится как болтовня или разговор о пустяках.

XIX век¹

Дж. Байрон: «As merry as a marriage-bell» (досл. «Счастливый, как свадебный колокол»)

Обозначает что человек очень жизнерадостный. Выражение упомянуто в поэме «Childe Harold's Pilgrimage» - «Паломничество Чайльд-Гарольда» (1812-1818). День свадьбы – счастливый день для молодоженов – отсюда и пошло это выражение.

У. Вордсворт: «The child is father of the man» (досл. «Ребенок – отец мужчины»)

Уже в ребенке заложены черты взрослого человека. В своей знаменитой оде к

¹ Савицкий В.М. «Английская фразеология: Проблемы моделирования» Самара, 1993, Стр. 97

природе, У. Вордсворт говорит, что ребенок в каждом человеке учит ценить природу, начиная с простой красоты радуги и, как следствие, других природных чудес.

Дж. Пул: «Paul Pry» («Паул Прай»)

Выражение «Паул Прай» (1825) пришло из одноименного произведения, комедии, и считается именем нарицательным (имя главного героя). Обозначает человека, сующего нос в чужие дела.

А. Теннисон: «a little rift within the lute» (досл. «Трещена внутри лютни»)

Незначительное повреждение, которое может иметь фатальные последствия. Фраза изначально происходит из стихотворения Теннисона «Idylls of the King, Merlin and Vivien») «В идиллиях короля» (1859), Так же имеет значение: начало разлада или червоточина.

XX век¹

Р. Киплинг: «the tail wags the dog» (досл. «Хвост виляет собакой»)

Фразеологизм употребляется, когда небольшая часть чего-либо имеет контроль над всем целым. Например, в значении: служащий командует руководителем. Пришло из произведения «The Conundrum of the Workshops» - «Загадка из мастерской» (1865).

Ч. Сноу: «corridors of power» (досл. «Коридоры власти»)

Является переводом названия самой книги (1964). Властные структуры, государственные органы и проходящие там процессы, скрытые от глаз внешнего наблюдателя.

Многие фразеологические единицы известны благодаря тем, или иным литературным произведениям, или же благодаря известным деятелям. Однако так бывает не всегда, некоторые существовали и ранее, но приобрели известность только после упоминания их авторами. Фразеологизм: «to be on the side of the angels» (Дословный перевод - «Быть на стороне ангелов»), обозначает, что человек придерживается старых, традиционных взглядов и настаивает на столь же традиционной точке зрения. Данная фразеологическая единица стала популярной благодаря Б. Дизраэли (англ. государственному деятелю Консервативной партии Великобритании).

Другая известная и употребляемая и в наше время идиома: «Vanity fair» –

¹ Амосова Н.Н. «Основы английской фразеологии» Наука, 1989, Стр. 68

«Ярмарка тщеславия», это название известного на весь мир романа У. Теккерея, была придумана самим автором.

Другая знаменитая фраза: «a skeleton in the closet» – «Скелет в шкафу» другими словами это тайна, что-то скрытое от посторонних глаз.

Она прославилась благодаря ее упоминанием У. Теккереем, однако, она существовала и до него. Сейчас этот фразеологизм в русском языке так же широко известен и поэтому переводится путем калькирования – «скелеты в шкафу». Кто в детстве не читал «Алису в стране чудес» и не встречал известное выражение «green like a Cheshire cat» - дословно: «зеленый, как Чеширский кот», наиболее близкий по смыслу фразеологизм: «Улыбаться во все 32 зуба». Можно предположить, что данную фразеологическую единицу придумал сам автор, но это не так, однако популяризирована она было именно Л. Кэрролом в книге «Alice in Wonderland»

Заключение

Основной целью нашего исследования было изучение фразеологических единиц английского языка и их перевод на русский язык. Тема данной бакалаврской работы была мною выбрана, потому что это поле лингвистики, которое является относительно новым, и, тем не менее, стремительно развивающимся.

Что касается структуры нашей работы, мы разделили его на введение, теоретическую, практическую части и приложение (Словарь).

Теоретическая часть была сосредоточена на «технических» терминах. В первой части объяснено, что такое фразеология, подробно разобрано понятие фразеологического оборота и фразеологических единиц, произведено разделение, разобрана типология и проблематика переводов. Без понимания, что такое перевод, и что такое художественный перевод, данная терминология не применима на практике. Поэтому во второй части мы разобрали теорию переводов, доступные нам, примеры, познакомились с этапами переводов и истории их развития.

Для практической части были выбраны три разновидности фразеологизмов в английском языке:

- Библизмы
- Шекспиризмы
- Высказывания деятелей английской истории, ставшие фразеологизмами

В приложении был составлен словарь некоторых Шекспиризмов и высказываний других, не менее известных английских писателей.

После рассмотрения некоторых приведенных фразеологизмов можно со всей уверенностью выделить их многогранное разнообразие, по своей семантике и выразительности.

В практической части мы рассмотрели, в первую очередь, Библизмы.

Далее мы рассмотрели Шекспиризмы, т. к. работы автора можно назвать, пожалуй, фундаментальной основой английской литературы.

Фразеологизмы – это отражение культуры и быта того или иного языка, без них тяжело представить как литературное произведение, так и повседневную речь, ведь именно они помогают нам выражать наши мысли более четко.

Фразеологию, как и любую другую науку, нужно воспринимать как весьма сложное явление, изучение которого требует определенного метода изучения, а также невозможно без применения ряда других наук. Таких как: лексикология, грамматика, этимология, стилистика, история, где-то даже и философия, логика и

конечно фонетика.

Тем не менее, некоторые аспекты данной науки имеют ряд разногласий среди лингвистов. Что вполне обоснованно. Однако основной задачей людей трудящихся в области лингвистики и фразеологии - есть и всегда будет, объединение усилий и определение точек соприкосновения в интересах, как теоретического аспекта изучения фразеологии, так и его практического применения.

Resumé (Резюме)

Předložená bakalářská práce se věnuje problematice překladu frazeologismů z anglického jazyka do ruského jazyka. Hlavním cílem práce je analýza frazeologických jednotek anglického jazyka a jejich překlad nebo vyhledávání ruských analogií.

Práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Nejprve se práce zabývá úvodem do daného tématu.

Po úvodní části jsou definované a zkoumané základní pojmy frazeologie, frazeologických jednotek a problematiky překladu frazeologismů.

Další kapitola je věnovaná teorii uměleckého překladu, krátce probírá z historického hlediska anglicko-ruský překlad a fáze překladu.

V praktické části, probíráme klasifikace frazeologismů v anglickém jazyce. Dále jsme provedli analýzu různých příkladů. Čtvrtá kapitola představuje překlad vybraných frazeologismů, dílem vyňatých z Bible, dílem z tvorby Williama Shakespeara a dalších anglických spisovatelů a známých osobností.

Přílohy obsahují anglicko-ruský slovník (překlady frazeologismů z děl Williama Shakespeara a dalších anglických spisovatelů a známých osobností).

Список литературы

1. Алехина А.И. «Фразеологическая единица и слово», Издательство Белорусского университета, 1979
2. Амосова Н.Н. «Основы английской фразеологии», Издательство Ленинградского университета, 1963.
3. Аничков И.Е. «Труды по языкознанию», Издательство: Наука, 1997
4. Ашукин Н.С. «Крылатые слова». Гос. Издательство: Москва, 1960.
5. Бабкин А.М. «Русская фразеология, ее развитие и источники», Издательство: Наука, 1990
6. Булаховский Л.А. «Введение в языкознание», Издательство: УЧПЕДГИЗ, 1953.
7. Вендина Т.И. «Введение в языкознание», Издательство: Высшая школа, 2001.
8. Виноградов В.В. «Об основных типах фразеологических единиц в русском языке». Издательство: Наука, 1986
9. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе», Издательство: Международные отношения, 1980.
10. Гируцкий А.А. «Общее языкознание», Издательство: Минск, 2001.
11. Ефимов А.И. (1954) «История русского литературного языка». Издательство Московского университета,.
12. Жуков В.П. «Семантика фразеологических оборотов» Издательство: Просвещение, 1978.
13. Захарова М.А. «Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка». Издательство: Инфра-М, 1999
14. Копыленко М.М., Попова З.Д. «Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты». Издательство: Воронежского университета
15. Кунин А.В. «Английская фразеология», Издательство: Высшая школа, 1970.
16. Кунин А.В. «Англо-русский фразеологический словарь». 3-е изд., стереотип. – Издательство: Русский язык, 2001
17. Кунин А.В. «Курс фразеологии современного английского языка». Издательство: Высшая школа, 1986.
18. Кунин А.В. «Фразеология современного английского языка». Издательство: Международные отношения, 1996
19. Литвинов П.П. «Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией». Издательство: Яхонт, 2000

20. Литвинов П.П. «Фразеология», Издательство: Примстрой, 2001
21. Мокиенко В.М. «В глубь поговорки», Издательство: «Просвещение», 1975.
22. Мокиенко В.М. «Загадки русской фразеологии». Издательство: «Высшая школа», 1990.
23. Ожегов И.С. «Словарь русского языка», Издательство: ИТИ Технологии, 1990.
24. Реформатский А.А. «Введение в языковедение», Издательство: Аспект Пресс, 2001.
25. Савицкий В.М. «Английская фразеология: Проблемы моделирования», Издательство: Самара, 1993,
26. Телия В.Н. «Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты», Издательство: Москва. Школа «Языки русской культуры», 1996.
27. Уорелл А.Дж. «Английские идиоматические выражения» Издательство: Художественная литература, 1999
28. Федуленкова Т.Н. «Английская фразеология: Курс лекций». Архангельск, 2000
29. Weinreich, U. «Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language» – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984

Приложение

Словарь

Шекспиризмы

«Macbeth»

To make assurance double sure	для пущей верности.
The be-all and end-all	то, что заполняет жизнь, всё в жизни.
The milk of human kindness	«бальзам добродушия» (ирон.), сострадание, человечность
To screw one's courage to the sticking place	набраться храбрости, отважиться
To win golden opinions	заслужить благоприятное, лестное мнение о себе
At one fell swoop	одним ударом, одним махом, в один момент
The sere and yellow leaf	наступающая старость, дряхлость
Pride of place	высокое положение, упоенность собственным положением, высокомерие
Full of sound and fury	громкие, грозные речи, которые ничего не значат

«Hamlet»

To be or not to be?	быть или не быть?
---------------------	-------------------

To cudgel one's brains	ломать голову над (чем-либо)
The observed of all observers	центр всеобщего внимания
To be hoist with one's own petard	попасть в собственную ловушку оказать своевременную помощь
To do yeoman service	хула, обвинение нас не задевает
Our withers are unwrung	покинуть этот бранный мир, покончить
To shuffle off (this mortal coil)	(счета с жизнью) приводить в замешательство
To give pause to (smb.)	превзойти самого Ирода в жестокости
To out-Herod Herod	быть не лишенным элементарной проницательности
To know a hawk from a handsaw	~ уметь отличить кукушку от ястреба слишком тонкое блюдо для грубого вкуса (слово general здесь значит широкая публика)
Caviar to the general	ближе к делу
Germane to the matter	неистовство, ярость
A towering passion	путь наслаждений
The primrose path of dalliance	вот в чем загвоздка
There's the rub	~ вот где собака зарыта там, откуда еще никто не возвращался, то есть в царстве смерти
From whose bourne no traveller returns	в воображении, мысленно привыкший с пеленок
In the mind's eye	лоскутья и клочки
To the manner born	прекрасное - прекрасной (любезное обращение при поднесении подарка)
Shreds and patches	
Sweets to the sweet	совсем, полностью; вволю, сколько

To the top of one's bent	душе угодно
--------------------------	-------------

«Othello»

The green-eyed monster	(книжн.) «чудовище с зелеными глазами», ревность
To chronicle small beer	отмечать мелочи, незначительные события, заниматься пустяками
The seamy side	неприглядная сторона, изнанка чего-либо
To wear one's heart upon one's sleeve	выставлять напоказ свои чувства ~ душа нараспашку
Trifles light as air	ничтожные пустяки
Curled darlings	богатые женихи, «золотая молодежь», богатые бездельники
Moving accident(s)	волнующие события зримое доказательство
Ocular proof	предрешенное дело; предвзятое мнение, заключение
A foregone conclusion	предел, верх; самое главное, важное, существенное
The head and front of	как жалко!
The pity of it!	

«King Henry IV»

To eat one out of house and home	разорить человека, живя за его счет
The wish is father to the thought	желание порождает мысль; люди охотно верят тому, чего сами желают
The better part of valour is discretion	одно из украшений храбрости - скромность

«Twelfth Night»

Midsummer madness	умопомрачение
The whirligig of time	превратности судьбы; «карусель времени»
Cakes and ale	беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво»

«As You Like It»

How the world wags?	как обстоят дела?
In good set terms	со всей решительностью, суровостью преувеличивать; грубо льстить
Lay it on with a trowel	серьезные размышления, внушенные явлениями природы
Sermons in stones	

«Midsummer Night's Dream»

Fancy free	ни в кого не влюбленный; с незанятым, свободным сердцем
The beginning of the end	начало конца

«King»

Every inch a king	с головы до ног, целиком, настоящий во всех отношениях (король)
More sinned against than sinning	(человек) незаслуженно обиженный, перед которым другие виноваты больше, чем он перед ними

«Much Ado About Nothing»

Comparisons are odorous	~ сравнения не всегда уместны
Good men and true	честные, порядочные, верные люди

«Romeo and Juliet»

A fool's paradise	мир фантазий; призрачное счастье
-------------------	----------------------------------

«Antoniuss and Cleopatra»

Salad days	пора юношеской неопытности ~ молодо – зелено
------------	---

Фразеологизмы других известных деятелей английской истории

Александр Поп:

<p>Fools rush in where angels fear to tread («An Essay on Criticism»)</p> <p>Damn with faint praise («Epistle to Dr. Arbuthnot»)</p> <p>Break a butterfly on the wheel («Epistle to Dr. Arbuthnot»)</p> <p>Who shall decide when doctors disagree? («Moral Essays»)</p>	<p>дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся</p> <p>~ дуракам закон не писан</p> <p>осуждать, делая вид, что хвалишь</p> <p>~ стрелять из пушек по воробьям</p> <p>что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся</p>
---	--

Вальтер Скотт:

<p>To catch smb. red-handed («Ivanhoe»)</p> <p>Beard the lion in his den («Marmion»)</p> <p>Laugh on the wrong side of one's mouth («Rob Roy»)</p> <p>On one's native path («Rob Roy»)</p> <p>A foeman worthy of smb.'s steel («The Lady of the Lake»)</p>	<p>застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным</p> <p>напасть на опасного врага в его собственном жилище</p> <p>приунуть после веселья, перейти от смеха к слезам</p> <p>на родной земле, у себя на родине</p> <p>достойный противник, соперник</p>
--	---

Джеффри Чосер:

Through thick and thin («The Canterbury Tales»)	решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия
Murder will out («The Canterbury Tales»)	всё тайное становится явным
He needs a long spoon that sups with the devil. (тж. He who sups with the devil should have a long spoon) («The Canterbury Tales»)	«когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее» ~ связался с чертом, пеняй на себя

Джон Мильтон:

Fall on evil days («Paradise Lost»)	впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование ~ черные дни наступили
Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) («Paradise Lost»)	рай земной путаница, полный хаос
Confusion worse confounded («Paradise Lost»)	танец
The light fantastic toe («L'Allegro»)	больше, чем кажется на первый взгляд;
More than meets the ear («Paradise Lost»)	не так просто, как кажется

Чарльз Диккенс:

King Charles's head («David Copperfield»)	навязчивая идея, предмет помешательства (выражение связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I)
---	---

Never say die («David Copperfield»)	не отчаивайтесь
Barkis is willing («David Copperfield»)	«Баркис не прочь», мне очень хочется (возчик Баркис неоднократно начинал этими словами свое предложение руки и сердца служанке Пеготти)
A bag of bones («Oliver Twist»)	истощенный, изможденный человек ~ кожа да кости
Prunes and prism («Little Dorrit»)	жеманная манера говорить, жеманство манерность
Not to put too fine a point on it («Bleack House»)	говоря напрямик, попросту говоря, если называть вещи своими именами